



# СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

## МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ“ – МЕЂУНАРОДНИ  
УГОВОРИ – излази у издању на српскохрват-  
ском, односно хрватскохрватском, словеначком,  
македонском, албанском и мађарском језику –  
Жиро-рачуни код Службе друштвеног књиговод-  
ства 60002-603-21943

Понедељак, 31. децембар 1984.

БЕОГРАД

БРОЈ 10/1

ГОД. XL

Цена овом броју је 91 динар. – Претплата за  
1984. годину износи 3.152 динара. – Редакција:  
Улица Јована Ристовића бр. 1. Пошт. факс 226 –  
Телефони: централа 650-155; Уредништво  
651-885; Служба кредитне 651-732; Телекс  
11756

### САДРЖАЈ:

	Страна
40. Закон о ратификацији Споразума о гаранцији (Пројект III фазе преносне мреже - Технички систем управљања) између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Међународне банке за обнову и развој (YU-2338) — — — — —	391
41. Закон о ратификацији Конвенције Уједињених нација о уговорима о међународној продаји робе — — — — —	395

41.

На основу члана 315. тачка 3. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

### УКАЗ

#### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О УГОВОРИМА О МЕЂУНАРОДНОЈ ПРОДАЈИ РОБЕ

Проглашава се Закон о ратификацији Конвенције Уједињених нација о уговорима о међународној продаји робе, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 27. децембра 1984. године.

П бр. 405  
27. децембра 1984. године  
Београд

Председник  
Председништва СФРЈ,  
Веселин Бурановић, с. р.

Председник  
Скупштине СФРЈ,  
Душан Алимпић, с. р.

### ЗАКОН

#### О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О УГОВОРИМА О МЕЂУ- НАРОДНОЈ ПРОДАЈИ РОБЕ

Члан 1.

Ратификује се Конвенција Уједињених нација о уговорима о међународној продаји робе, потписана 11. априла 1980. године у Бечу, у оригиналу на арапском, енглеском, француском, кинеском, руском и шпанском језику.

## Члан 2.

Текст Конвенције у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

## CONVENTION

## UNITED NATIONS ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

Considering that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

Being of the opinion that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

Have agreed as follows:

## PART I

## SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

## CHAPTER I

## SPHERE OF APPLICATION

## Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

(a) when the States are Contracting States; or

(b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

## Article 2

This Convention does not apply to sales:

(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

(b) by auction;

(c) on execution or otherwise by authority of law;

(d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;

(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;

(f) of electricity.

## КОНВЕНЦИЈА

## УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О УГОВОРИМА О МЕЂУНАРОДНОЈ ПРОДАЈИ РОБЕ

Државе чланице ове конвенције,

Имајући у виду опште циљеве наведене у резолуцијама о успостављању новог међународног економског поретка које је Генерална скупштина усвојила на свом шестом специјалном заседању.

Сматрајући да је развој међународне трговине на основама једнакости и узајамне користи значајан елемент унапређења пријатељских односа између држава,

Оцењујући да би усвајање једнообразних правила која би се примењивала на уговоре о међународној продаји робе, а којима би се узели у обзир различити друштвени, привредни и правни системи, допринело отклањању правних препрека у међународној трговини и унапређењу развоја међународне трговине,

Сложиле су се о ниже наведеном:

## ДЕО I

## ОБЛАСТ ПРИМЕНЕ И ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

## ГЛАВА I

## ОБЛАСТ ПРИМЕНЕ

## Члан 1.

(1) Ова конвенција примењује се на уговоре о продаји робе закључене између страна које имају своја седишта на територијама различитих држава:

(а) кад су те државе државе уговорнице; или

(б) кад правила међународног приватног права упућују на примену права једне државе уговорнице.

(2) Чињеница да стране имају своја седишта у различитим државама веће се узети у обзир кад год то не проистиче из уговора или ранијег пословања између страна или из обавештења које су оне дале у било које време пре или за време закључења уговора.

(3) Ни држављанство страна као ни грађански или трговачки карактер страна или уговора не узимају се у обзир приликом примене ове конвенције.

## Члан 2.

Ова конвенција се не примењује на продаје:

(а) робе купљене за личну или породичну употребу или за потребе домаћинства, изузев ако продавац у било које време пре или у тренутку закључења уговора није знао нити је морао знати да се роба купује за такву употребу;

(б) на јавној дражби;

(ц) у случају заплена или неког другог поступка од стране судских власти;

(д) хартија од вредности и новца;

(е) бродова, глисера на ваздушни јастук и ваздухоплова;

(ф) електричне енергије.

## Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

## Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

(a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;

(b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

## Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

## Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

## CHAPTER II

## GENERAL PROVISIONS

## Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

## Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

## Члан 3.

(1) Уговорима о продаји сматрају се и уговори о испоруци робе која треба да се изради или произведе, изузев ако је страна која је робу наручила преузела обавезу да испоручи битан део материјала потребних за ту израду или производњу.

(2) Ова конвенција се не примењује на уговоре у којима се претежни део обавеза стране која испоручује робу састоји у извршењу неког рада или пружању неких услуга.

## Члан 4.

Овом конвенцијом се регулише само закључење уговора о продаји и права и обавезе продавца и купца које проистичу из таквог уговора. Посебно, изузев ако није изричито другачије предвиђено овом конвенцијом, она се не односи на:

(а) пуноважност уговора, било који од његових одредаба или обичаја;

(б) дејство које би уговор могао имати на својину продате робе.

## Члан 5.

Ова конвенција се не примењује на одговорност продавца за смрт или телесне повреде које би роба проузроковала било ком лицу.

## Члан 6.

Стране могу искључити примену ове конвенције или, под резервом одредби члана 12, одступити од било које од њених одредби или изменити њихово дејство.

## ГЛАВА II

## ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

## Члан 7.

(1) Приликом тумачења ове конвенције водиће се рачуна о њеном међународном карактеру и потреби да се унапреди једнообразност њене примене и поштовање саветности у међународној трговини.

(2) Питања која се тичу материја уређених овом конвенцијом а која нису изричито решена у њој, решаваће се према општим начелима на којима ова конвенција почива или, у одсуству тих начела, према праву меродавном на основу правила међународног приватног права.

## Члан 8.

(1) У смислу ове конвенције, изјаве и друга понашања једне стране тумачиће се у складу са њеном намером када је друга страна знала ту намеру или јој та намера није могла бити непозната.

(2) Ако претходни став не може да се примени, изјаве и друга понашања једне стране тумачиће се онако како би их разумно лице истих својстава као друга страна схватила у истим околностима.

(3) Приликом утврђивања намере једне стране или схватања које би имале разумно лице, водиће се рачуна о свим релевантним околностима случаја укључујући њихове преговоре, праксу коју су стране међусобно успоставиле, обичаје и свако доцније понашање страна.

## Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

## Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

## Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirements as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

## Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

## Article 13

For the purposes of this Convention „writing“ includes telegram and telex.

## PART II

## FORMATION OF THE CONTRACT

## Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

## Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

## Члан 9.

(1) Стране су везане обичајима са којима су се сложили, као и праксом успостављеном међу њима.

(2) Ако није другачије договорено, сматра се да су стране прећутно подвргле свој уговор или његово закључење обичају који им је био познат или морао бити познат и који је широко познат у међународној трговини и редовно га поштују уговорне стране у уговорима исте врсте у односној струци.

## Члан 10.

У смислу ове конвенције:

(а) ако једна страна има више седишта, узима се у обзир седиште које има најтежињу везу са уговором и његовим извршењем, имајући у виду околности које су биле познате странама или које су стране имале у виду у било које време пре или у тренутку закључења уговора;

(б) ако једна страна нема седиште, узима се у обзир њено редовно боравиште.

## Члан 11.

Уговор о продаји не мора да се закључи нити потврди у писменој форми нити је подвргнут било којим другим захтевима у погледу форме. Он се може доказивати на било који начин, укључујући сведоке.

## Члан 12.

Било која одредба члана 11, члана 29. или Дела II ове конвенције којом се дозвољава да се уговор о продаји закључи, измени или споразумно раскине или понуда, прихватање или друга индикација о намери учине на неки други начин а не у писменој форми, неће се применити у случају кад било која страна има своје седиште у држави уговорници која је дала изјаву на основу члана 96. ове конвенције. Стране не могу да одступе од овог члана или измене његово дејство.

## Члан 13.

У смислу ове конвенције, израз „писмено“ обухвата телеграм и телекс.

## ДЕО II

## ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

## Члан 14.

(1) Предлог за закључење уговора упућен једном или више одређених лица представља понуду ако је довољно одређен и ако указује на намеру понудника да се обавезе у случају прихватања. Предлог је довољно одређен ако означава робу и изричито или прећутно утврђује количину и цену или садржи елементе за њихово утврђивање.

(2) Предлог упућен неодређеном броју лица сматраће се само као позив да се учине понуде, изузев ако лице које чини такав предлог јасно не укаже на супротно.

## Члан 15.

(1) Понуда производи дејство од тренутка кад стигне понуђеноме.

(2) Понуда, чак и кад је неопозива, може да се повуче ако је повлачење стигло понуђеноме пре или у исто време кад и понуда.

## Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

## Article 17

A offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

## Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

## Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

## Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the

## Члан 16.

(1) Све док се уговор не закључи, понуда може да се опозове, ако опозив стигне понуђеноме пре него што је он отпослао свој прихват.

(2) Повуда, међутим, не може да се опозове:

(а) ако је у њој назначено, било тиме што је одређен рок за прихватање или на други начин, да је неопозива;

(б) ако је понуђени разумно веровао да је понуда неопозива и понашао се сагласно томе.

## Члан 17.

Понуда, чак и кад је неопозива, престаје да важи кад изјава о њеном одбијању стигне понудиоцу.

## Члан 18.

(1) Изјава или друго понашање понуђеног које указује на сагласност с понудом сматра се прихватањем. Њутање или нечињење, само по себи, не значи прихватање.

(2) Прихватање понуде производи дејство од тренутка кад изјава о сагласности стигне понудиоцу. Прихватање ће бити без дејства ако изјава о сагласности не стигне понудиоцу у року који је он одредио или ако није одредио рок у разумном року, подећи рачуна о околностима посла и брзини средстава комуникације које је користио понуђилац. Усмена понуда мора бити прихваћена одмах, изузев ако околности не указују на супротно.

(3) Међутим, ако на основу понуде, праксе коју су стране између себе успоставиле или обичаја, прихватање понуђеног може бити изражено извршавањем неке радње, као што је она која се односи на одашиљање робе или плаћање цене, без обавештења понудиоца, прихватање производи дејство у тренутку кад је радња извршена под условом да је она извршена у роковима предвиђеним у претходном ставу.

## Члан 19.

(1) Одговор на понуду који указује на прихватање, а који садржи додатке, ограничења или друге измене јесте одбијање понуде и представља обратну понуду.

(2) Међутим, одговор на понуду који указује на прихватање али који садржи допунске или различите услове који суштински не мењају услове понуде представља прихватање, изузев ако понуђилац без неоправданог одлагања стави усмено приговор на разлике или пошаље обавештење у том смислу. Ако он тако не поступи, уговор је закључен према садржини понуде са изменама које се налазе у прихватању.

(3) Допунски или различити услови који се односе, поред осталог, на цену, плаћање, квалитет и количину робе, место и време испоруке, обим одговорности једне уговорне стране у односу на другу или на решавање спорова, сматраће се да суштински мењају услове понуде.

## Члан 20.

(1) Рок за прихватање, који је одредио понуђилац у телеграму или писму почиње тећи од тренутка кад је телеграм предат за олашљање или од датума који носи писмо или, у недостатку датума на писму, од датума који се налази на коверту. Рок за прихватање који је одредио понуђилац телефоном, телеком или другим непосредним средствима саопштавања почиње да тече од тренутка кад понуда стигне понуђеноме.

(2) Званични празници и нерадни дани који падају у време одређено за прихватање урачунавају се у то време.

period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

## Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

## Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

## Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

## Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention „reaches” the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

## PART III

## SALE OF GOODS

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

## Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

## Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

## Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Међутим, ако обавештење о прихватању не може да се уручи на адресу понудиоца последњег дана рока услед званичног празника или нерадног дана у месту понудиоца, рок се продужује до првог наредног радног дана.

## Члан 21.

(1) Прихватање извршено са задоцњењем ипак производи дејство прихватања ако понудилац, без одлагања, о томе усмено обавести понуђеног или му пошаље писмено обавештење у том смислу.

(2) Ако се из писма или другог писменог документа који садржи задоцнело прихватање види да је било послато у таквим околностима да би стигло понудиоцу на време да је његов пренос био редован, задоцнело прихватање ће произвести дејство прихватања, изузев ако понудилац, без одлагања, усмено обавести понуђеног да сматра да се понуда угасила или му у том смислу пошаље обавештење.

## Члан 22.

Прихватање се може повући ако повлачење стигне понудиоцу пре или у тренутку кад би прихватање произвело дејство.

## Члан 23.

Уговор о продаји закључен је у тренутку прихватања понуде у складу са одредбама ове конвенције.

## Члан 24.

У смислу овог дела конвенције, понуда, изјава о прихватању или било које друго изражавање намере „стигло” је примаоцу ако му је саопштена усмено или је на други начин уручена њему лично или предата његовом седишту или на његову поштанску адресу или, ако нема седишта, односно поштанске адресе, у његовом редовном боравишту.

## ДЕО III

## ПРОДАЈА РОБЕ

## ГЛАВА I

## ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

## Члан 25.

Повреда уговора коју учини једна страна сматраће се битном ако се њоме проузрокује таква штета другој страни да је суштински лишава оног што је оправдано очекивала од уговора, изузев ако такву последницу није предвидела страна која чини повреду нити би је предвидело разумно лице истих својстава у истим околностима.

## Члан 26.

Изјава о раскиду уговора има дејство једино ако је о њој обавештена друга страна.

## Члан 27.

Изузев ако је изричито друкчије предвиђено у овом делу Конвенције, кад је једна страна неко обавештење, захтев или друго саопштење дала или учинила у складу са овим делом и на начин који се сматра одговарајућим у дати околностима, задоцњење или грешка у преносу саопштења или чињеница да саопштење није стигло не лишава ту страну права да се на то саопштење позива.

## Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

## Article 29

(1) A Contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

CHAPTER II  
OBLIGATIONS OF THE SELLER

## Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

## Section 1.

## Delivery of the goods and handing over of documents

## Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

(a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;

(b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at the place;

(c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

## Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods, over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

## Члан 28.

Ако, у складу са одредбама ове конвенције, једна страна има право да захтева извршење неке обавезе од друге стране, суд није дужан да донесе пресуду о извршењу у натури осим ако би то учинио према правилима сопственог права за сличне уговоре о продаји на који се ова конвенција не односи.

## Члан 29.

(1) Уговор може да се измени или раскине простим споразумом страна.

(2) Писмени уговор који садржи одредбу којом се предвиђа да свака измена или раскид морају да буду учињени у писменој форми не може бити друкчије измењен или споразумно раскинут. Ипак, уговорна страна може услед свог понашања изгубити право да се позива на такву одредбу ако се друга страна ослонила на такво понашање.

ГЛАВА II  
ПРОДАВЧЕВЕ ОБАВЕЗЕ

## Члан 30.

Продавац је дужан да на начин предвиђен уговором и овом конвенцијом испоручи робу, прела документе који се на робу односе и пренесе својину на робу.

## Одсек 1

## Испорука робе и предаја докумената

## Члан 31.

Ако продавац није дужан испоручити робу у неком другом одређеном месту, његова обавеза испоруке састоји се:

(а) ако према уговору о продаји роби треба да се пренесе - у предаји робе првом превозиоцу ради достављања купцу;

(б) ако су у случајевима на које се претходна тачка не односи, предмет уговора индивидуално одређене ствари, или ствари одређене по роду које треба издвојити из одређене масе или их треба произвести или изградити, а у време закључења уговора стране су знале да је роба у одређеном месту или је треба изградити или произвести у одређеном месту - у стављању робе на располагање у том месту;

(ц) у свим другим случајевима - у стављању робе на располагање купцу у месту у коме је продавац у тренутку закључења уговора имао своје седиште.

## Члан 32.

(1) Ако продавац, у складу са уговором или овом конвенцијом, преда робу превозиоцу, а роба није јасно идентификована као роба намењена за извршење уговора обележавањем на њој, у документима за превоз или на други начин, продавац је дужан купцу послати обавештење о отпреми којим се бляже одређује роба.

(2) Ако је продавац дужан да се постара за превоз робе, он мора закључити све уговоре који су потребни за превоз робе до одређеног места превозним средствима која су у датим околностима одговарајућа и под условима који су уобичајени за ту врсту превоза

(3) Ако продавац није дужан да робу у превозу осигура, он је обавезан да купцу, на његов захтев, достави све расположиве податке који су му потребни да би могао робу осигурати.



## Article 33

The seller must deliver the goods;

(a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;

(b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or

(c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

## Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

## Section II.

## Conformity of the goods and third party claims

## Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

(a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;

(b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;

(c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;

(d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

## Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or will retain specified qualities or characteristics.

## Члан 33.

Продавац је дужан да робу испоручи:

(a) ако је датум одређен или се може одредити на основу уговора, тог датума;

(b) ако је временски период одређен или се може одредити на основу уговора, у било које време у оквиру тог периода, изузев ако околности не указују на то да је купац био овлашћен да одреди датум; или

(c) у сваком другом случају, у разумном року после закључења уговора.

## Члан 34.

Ако је продавац дужан да преда документе који се односе на робу, он их мора предати у време, на месту и у облику који су предвиђени уговором. Ако преда документе пре тог рока, продавац може, све до тог рока, да поправи сваки недостатак саобразности у документима, под условом да ово његово право не проузрокује купцу ни неразумне nelagodnosti ни неразумне трошкове. Купац, међутим, задржава право да захтева накнаду штете предвиђену овом конвенцијом.

## Одсек II

## Саобразност робе и прava или потраживања трећих лица

## Члан 35.

(1) Продавац је дужан испоручити робу у количини, квалитету и врсти како је то предвиђено уговором и паковању или заштити на начин предвиђен у уговору.

(2) Изузев ако су се стране другачије споразумеле, сматра се да роба није саобразна уговору уколико:

(a) није погодна за сврхе за које се роба исте врсте уобичајено користи;

(b) није погодна за нарочиту сврху која је продавацу изричито или прећутно стављена до знања у време закључења уговора, изузев кад околности указују да се купац није ослонио ни на било разумно да се ослони на стручност и просуђивање продаваца;

(c) не поседује квалитете робе које је продавац купцу предложио у виду узорка или модела;

(d) пакована или заштићена на начин уобичајен за такву робу или, ако такав начин не постоји, на начин који је одговарајући да сачува и заштити робу.

(3) Продавац неће одговарати на основу гачке (a) до (d) претходног става за било какву несаобразност робе ако је у време закључења уговора купац знао за ту несаобразност или му она није могла бити непозната.

## Члан 36.

(1) Продавац одговара, у складу са уговором и овом конвенцијом, за сваки недостатак саобразности који је постојао у тренутку преласка ризика на купца, чак и ако је недостатак саобразности настао очиг касније.

(2) Продавац је такође одговоран за сваки недостатак саобразности који се појавио после тренутка утврђеног у претходном ставу а који се може приписати повреди било које његове обавезе, укључујући повреду гаранције о томе да ће за неко време остати погодна за њену редовну као и нарочиту сврху или да ће задржати одређена својства или карактеристике.

## Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any nonconforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

## Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

## Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

## Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

## Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

## Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

## Члан 37.

Ако преда робу пре истека рока за испоруку продавац може, до датума одређеног за испоруку, испоручити део или количину који недостају или заменити несаобразну робу новом саобразном робом или отклонити недостатак саобразности испоручене робе, под условом да то његово право не проузрокује купцу ни неразумне непогодности ни неразумне трошкове. Купац, међутим, задржава право да захтева накнаду штете предвиђену овом конвенцијом.

## Члан 38.

(1) Купац је дужан прегледати робу или је дати на преглед у што је могуће краћем року, зависно од околности.

(2) Ако се уговором предвиђа превоз робе, преглед се може одложити до стицања робе у место одређења.

(3) Ако је купац у току превоза робе променио правац или је даље отпремио, а да при том није постојала разумна могућност да је прегледа, и ако је продацу у тренутку закључења уговора била позната или му је морала бити позната могућност ове измене правца или даље отпреме, преглед робе може да се одложи до приспећа робе у ново место одређења.

## Члан 39.

(1) Купац губи право да се позива на недостатак саобразности робе ако о томе није продацу послао обавештење у коме је навео природу недостатка, у разумном року од тренутка кад га је открио или морао открити.

(2) Купац у сваком случају губи право да се позове на недостатак саобразности робе, ако о њему није обавестио продавца најкасније у року од две године рачунајући од дана стварне предаје робе купцу, изузев кад је тај рок несагласан са роком о уговорној гарантини.

## Члан 40.

Продавац нема право да се користи одредбама чл. 38. и 49. кад се недостатак саобразности односи на чињенице које су му биле познате или му нису могле бити непознате, а он их није открио купцу.

## Члан 41.

Продавац је дужан да испоручи робу слободну од права или потраживања трећег лица, изузев ако се купац сложи да прими робу под тим условима. Међутим, ако се такво право или потраживање заснива на индустријској или другој интелектуалној својини, она обавеза продавца регулише се чланом 42.

## Члан 42.

(1) Продавац је дужан да испоручи робу слободну од сваког права или потраживања трећег лица који се заснивају на индустријској или другој интелектуалној својини, а били су му у тренутку закључења уговора познати или му нису могли бити непознати, под условом да се право или потраживање заснива на индустријској или другој интелектуалној својини:

(а) по праву државе у којој ће роба да се даље продаје или на други начин користи, ако су стране у време закључења уговора имале у виду да ће роба да се даље продаје или на други начин користи у тој држави; или

(б) у сваком другом случају, по праву државе у којој купац има своје седиште.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

#### Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if the does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

#### Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

### Section III.

#### Remedies for breach of contract by the seller

#### Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the right provided in article 46 to 52;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

#### Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of this obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

#### Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) обавеза продавца на основу претходног става не односи се на случајеве у којима:

(а) у тренутку закључења уговора купац је знао или му није могло бити непознато постојање таквог права или потраживања; или

(б) такво право или потраживање су последица продавачевог поступања по техничким плановима, цртежима, формулама или другим сличним спецификацијама које му је доставио купац.

#### Члан 43.

(1) Купац губи право да се користи одредбама члана 41. или члана 42. уколико о праву или потраживању трећег лица не достави продавцу обавештење у коме је навео њихову природу у разумном року пошто је сазнао или морао да сазна за постојање таквог права или потраживања.

(2) Продавац нема право да се користи одредбама претходног става ако је знао за право или потраживање трећег лица и њихову природу.

#### Члан 44.

Без обзира на одредбе става 1. члана 39. и става 1. члана 43. купац може снизити цену у складу са чланом 50. или захтевати накнаду штете, изузев за изгубљену добит, ако има разумно оправдање што није послао тражено обавештење.

### Одсек III

#### Средства којима располаже купац у случају повреде уговора од стране продавца

#### Члан 45.

(1) Ако продавац не изврши биле коју своју обавезу коју има на основу уговора или ове конвенције, купац може:

- (а) користити се правима предвиђеним у чл. 46. до 52;
- (б) захтевати накнаду штете предвиђену у чл. 74. до 77.

(2) Купцу није ускраћено право да захтева накнаду штете иако се послужно другим средством.

(3) Ако се купац користи средством које је предвиђено за повреду уговора, суд или арбитража не могу одобрити продацу продужење рока.

#### Члан 46.

(1) Купац може захтевати од продавца извршење његових обавеза ако се не користи неким средством које би било супротно таквом захтеву.

(2) Ако роба није саобразна уговору, купац има право да захтева испоруку друге робе као замену само ако недостатак саобразности представља битну повреду уговора а захтев за замену је учињен било истовремено са обавештењем датим на основу члана 39. или у разумном року после тог обавештења.

(3) Ако роба није саобразна уговору, купац може захтевати од продавца да отклони недостатак поправком, изузев ако би то било неразумно узимајући у обзир све околности. Захтев за поправком мора да се учини било истовремено са обавештењем датим на основу члана 39. или у разумном року после тог обавештења.

#### Члан 47.

(1) Купац може одредити продавцу додатни рок разумне дужине за извршење његових обавеза.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

## Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

## Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

## Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

(2) Изузев ако купац прими обавештење од продавца да он неће извршити своје обавезе до истека тог рока, купац не може у том року да се користи било којим средством предвиђеним за повреду уговора. Купац, међутим, не губи због тога право да услед доцње продавца захтева накнадну штету.

## Члан 48.

(1) Ако то није у супротности са чланом 49, продавац може, чак и после истека рока за испоруку, на свој трошак отклонити свако неизвршење својих обавеза ако је у стању да то учини без неразумног одлагања и без nanoшења купцу неразумних непогодности или неизвесности да ће му продавац накнадити трошкове које је с тим у вези имао. У сваком, пак, случају купац задржава право да захтева накнадну штету у сагласности са овом конвенцијом.

(2) Ако продавац захтева од купца да се изјасни да ли прихвата извршење уговора, а купац му не одговори у разумном року, продавац може да изврши уговор у року који је наведен у његовом захтеву. Купац нема право, до истека тог рока, да се користи било којим средством које не би било у складу са извршењем од стране продавца.

(3) Сматра се да обавештење продавца о томе да ће извршити уговор у одређеном року садржи и захтев из претходног става да му купац саопшти своју одлуку.

(4) Захтев или обавештење продавца на основу става 2. или 3. овог члана производи дејство само ако га је купац прихватио.

## Члан 49.

(1) Купац може изјавити да раскида уговор:

(a) ако неизвршење било које обавезе коју продавац има на основу уговора или ове конвенције представља би ну повреду уговора; или

(b) у случају неиспоруке, ако продавац није испоручио робу у додатном року који му је купац одредио на основу става 1. члана 47. или је изјавио да је неће испоручити у тако одређеном року.

(2) Међутим, у случајевима кад је продавац испоручио робу, купац губи право да раскине уговор ако то није учинио:

(a) у односу на задонцелу испоруку, у разумном року рачунајући од тренутка кад је сазнао да је испорука извршена;

(b) у односу на било коју другу повреду, осим задонцеле испоруке, у разумном року:

(i) пошто је сазнао или морао сазнати за повреду;

(ii) по истеку сваког додатног рока који је купац одредио у складу са ставом (1) члана 47, или пошто је продавац изјавио да неће извршити своје обавезе у овом додатном року; или

(iii) по истеку сваког додатног рока који је одредио продавац у складу са ставом (2) члана 48. или пошто је купац изјавио да неће прихватити извршење.

## Члан 50.

Ако роба није саобразна уговору купац може, без обзира на то да ли је цена већ плаћена или није, снизити цену сразмерно разлици између вредности стварно испоручене робе у време испоруке према вредности коју би у то време имала роба саобразна уговору. Међутим, ако продавац отклони било које неизвршење својих обавеза у складу са чланом 37. или чланом 48. или ако купац одбије да прими испоруку од продавца у складу с тим члановима, купац не може да снизи цену.

## Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

## Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

## CHAPTER III

## OBLIGATIONS OF THE BUYER

## Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

## Section I

## Payment of the price

## Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

## Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

## Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

## Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

## Члан 51.

(1) Ако продавац испоручи само један део робе или кад је само један део робе саобразан уговору, чл. 46. до 50. примениће се у погледу дела који недостаје или који није саобразан уговору.

(2) Купац може изјавити да раскида цео уговор само ако делимично неизвршење или недостатак саобразности представља битну повреду уговора.

## Члан 52.

(1) Ако продавац испоручи робу пре датума одређеног за испоруку, купац може примити или одбити испоруку.

(2) Ако продавац испоручи количину робе већу од оне која је предвиђена уговором, купац може примити или одбити испоруку количине која премаша уговорену количину. Ако купац прими цео вишак или један његов део изнад уговорене количине, дужан га је платити по уговореној цени.

## ГЛАВА III

## КУПЧЕВЕ ОБАВЕЗЕ

## Члан 53.

Купац се обавезује да исплати цену и да преузме испоруку робе онако како је предвиђено уговором и овом конвенцијом.

## Одсек I

## Исплата цене

## Члан 54.

Купчева обавеза да исплати цену подразумева предузимање мера и испуњавање формалности предвиђених уговором или одговарајућим законима и прописима да би се омогућило извршење плаћања.

## Члан 55.

Кад је уговор ваљано закључан а да цена за продату робу није у уговору јавно изричито ни прећутно одређена ни у њему има одредби на основу којих би се могла утврдити, сматраће се, ако није супротно наведено, да су стране прећутно пристале на цену која се у тренутку закључења уговора редовно наплаћивала у односној струзи за такву робу продату под сличним околностима.

## Члан 56.

Ако је цена утврђена према тежини робе, за одређивање цене се у случају сумње узима нето-тежина.

## Члан 57.

(1) Ако купац није преузео обавезу да плати цену у било ком другом одређеном месту, дужан је да је плати продавцу:

- (a) у седништу продавца; или
- (б) ако се исплата има извршити уз предају робе или докумената, у месту те предаје.

(2) Продавац сноси свако повећање трошкова везано уз плаћање до кога је дошло због промене његовог седништа после закључења уговора.

## Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

## Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

## Section II

## Taking delivery

## Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

## Section III

## Remedies for breach of contract by the buyer

## Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

## Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

## Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

## Члан 58.

(1) Ако купац није преузео обавезу да плати цену у било које друго одређено време, он је дужан да је плати кад продавац, у складу са уговором и овом конвенцијом, стави купцу на располагање било робу било документе на основу којих се робом може располагати. Продавац може условити предају робе или докумената таквим плаћањем цене.

(2) Ако је уговором предвиђен превоз робе, продавац може отпремити робу под условом да роба или документи на основу којих се робом може располагати неће бити предати купцу док не исплати цену.

(3) Купац није дужан исплатити цену пре него што је имао могућности да робу прегледа, изузев ако начини испоруке или плаћања са којима су се стране сагласиле искључују такву могућност.

## Члан 59.

Купац је дужан да исплати цену оног дана који је одређен уговором или који се може утврдити на основу уговора или ове конвенције, без потребе да продавац постави неки захтев или учини неке друге формалности.

## Одсек II

## Преузимање испоруке

## Члан 60.

Купчева обавеза преузимања испоруке састоји се у:

- (a) обављању свих радњи које се разумно од њега очекују да би омогућно продавцу да изврши испоруку; и
- (b) преузимању робе.

## Одсек III

## Средства којима располаже продавац у случају повреде уговора од стране купца

## Члан 61.

(1) Ако купац не изврши било коју од својих обавеза коју има на основу уговора или ове конвенције, продавац може:

- (a) користити права предвиђена у чл. 62. до 65;
- (b) захтевати накнаду штете предвиђену у чл. 74. до 77.

(2) Продавац не губи право да захтева накнаду штете тиме што користи своја права у погледу других средстава.

(3) Кад се продавац користи средством које је предвиђено за повреду уговора, суд или арбитража не може одобрити купцу продужење рока.

## Члан 62.

Продавац може захтевати од купца да плати цену, преузме испоруку или да изврши друге своје обавезе, ако се продавац не определи за средство које је супротно таквим захтевима.

## Члан 63.

(1) Продавац може одредити купцу додатни рок разумне дужине за извршење његових обавеза.

(2) Ако продавац не прими обавештење од купца да неће извршити своје обавезе у року који је тако одређен, продавац не може до истека тог рока да се користи било којим средством предвиђеним за случај повреде уговора. Продавац, међутим, не губи због тога право да услед дошће купца захтева накнаду штете.

## Article 64

- (1) The seller may declare the contract avoided:
- (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
- (b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.
- (2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract-avoided unless he does so:
- (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or
- (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:
- (i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or
- (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

## Article 65

- (1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.
- (2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

CHAPTER IV  
PASSING OF RISK

## Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

## Article 67

- (1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.
- (2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

## Члан 64.

- (1) Продавац може изјавити да раскида уговор:
- (а) ако неизвршење било које обавезе коју купац има на основу уговора или ове конвенције представља битну повреду уговора; или
- (б) ако купац није ни у додатном року који је одредио продавац у складу са ставом 1. члана 63. извршио своју обавезу да плати цену или преузме испоруку робе, или је изјавио да то неће учинити у тако одређеном року.
- (2) Међутим, у случају кад је купац платио цену, продавац губи право да раскине уговор уколико то није учинио:
- (а) у погледу задоцнелог извршења од стране купца пре него што је сазнао за извршење; или
- (б) у погледу било које друге повреде, осим задоцнелог извршења, у разумном року:
- (i) пошто је продавац сазнао или морао сазнати за повреду; или
- (ii) по истеку додатног рока који је одредио продавац у складу са ставом (1) члана 63. или пошто је купац изјавио да неће извршити своје обавезе у овом додатном року.

## Члан 65.

- (1) Ако је према уговору купац дужан да одреди облик, мере или друга обележја робе, а купац не учини ову спецификацију до уговореног датума или до истека разумног рока пошто је од продавца примио захтев да то учини, продавац може, не дирајући тиме у своја друга права које може имати, учинити сам ту спецификацију у складу са купчевим потребама које су му могле бити познате.
- (2) Ако продавац сам учини спецификацију, он је дужан обавестити купца о њеним појединостима и одредити му један разуман рок у коме купац може учинити неку другу спецификацију. Ако купац, пошто је примио такво обавештење продавца то не учини у тако одређеном року, спецификација коју је учинио продавац је обавезна.

ГЛАВА IV  
ПРЕЛАЗ РИЗИКА

## Члан 66.

Пошто је ризик прешао на купца, овај је дужан платити цену без обзира на губитак или оштећење робе, изузев кад су губитак или оштећење последица радње или пропуста од стране продавца.

## Члан 67.

- (1) Ако је према уговору о продаји потребно извршити превоз робе, а продавац није обавезан да је преда у одређеном месту, ризик прелази на купца кад је роба предата првом превознику да је пренесе купцу у складу са уговором о продаји. Ако је продавац обавезан да робу преда превознику у одређеном месту, ризик прелази на купца тек кад је роба предата превознику у том месту. Чињеница да је продавац овлашћен да задржи документе на основу којих се може располагати робом не утиче на прелаз ризика.
- (2) Међутим, ризик не прелази на купца све док роба није јасно идентификована као роба намењена за извршење уговора обележавањем на њој, документима о превозу, обавештењем које је послато купцу или на други начин.

## Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

## Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

## Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

## CHAPTER V

## PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

## Section I

## Anticipatory breach and instalment contracts

## Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations, if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

(a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or

(b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

## Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

## Члан 68.

Ризик за робу која је продата у току превоза прелази на купца у тренутку закључења уговора. Међутим, ако околности на то указују, ризик прелази на купца у тренутку кад је роба предата превозоцу који је издао документе којим се потврђује уговор о превозу. Ако је, пак, у тренутку закључења уговора о продаји продавац знао или морао знати да је роба изгубљена или оштећена и ту чињеницу није саопштио купцу, ризик за такав губитак или оштећење сноси продавац.

## Члан 69.

(1) У случајевима који нису предвиђени у чл. 67. и 68. ризик прелази на купца од часа кад он преузме робу или, ако то не учини благовремено, у часу кад му је роба стављена на располагање а он чини повреду уговора тиме што је не преузме.

(2) Међутим, ако је купац обавезан да робу преузме у месту које није седиште продавца, ризик прелази кад је испорука требало да се изврши, а купцу је било познато да му је роба стављена на располагање у том месту.

(3) Ако се уговор односи на робу која још није идентификована, сматра се да је роба стављена купцу на располагање тек кад је јасно идентификована као роба намењена за извршење уговора.

## Члан 70.

Ако је продавац починио битну повреду уговора, одредбе чл. 67, 68. и 69. не спречавају купца да се користи средствима која му стоје на располагању у случају такве повреде.

## ГЛАВА V

## ЗАЈЕДНИЧКЕ ОДРЕДБЕ ЗА ПРОДАВЧЕРЕ И КУПЧЕВЕ ОБАВЕЗЕ

## Одсек I

## Повреде уговора пре доспећа и уговори са узастопним испорукама

## Члан 71.

(1) Једна уговорна страна може одложити извршење својих обавеза ако, после закључења уговора, постане јасно да друга страна неће извршити битан део својих обавеза услед:

(а) озбиљног недостатка способности за извршење или кредитне способности; или

(б) њеног понашања у погледу припрема за извршење или извршења уговора.

(2) Ако је продавац већ отпремио робу пре него што су се појавили разлози предвиђени у претходном ставу, он може спречити продају робе купцу чак и кад овај већ има у рукама неки документ којим се роба може добити. Овај став се односи само на узajамна права купца и продавца у погледу робе.

(3) Страна која одлаже извршење, било пре или после отпреме робе, дужна је о томе одмах послати обавештење другој страни и наставити са извршавањем ако јој друга страна пружи довољно обезбеђење да ће уредно извршити своје обавезе.

## Члан 72.

(1) Ако је пре рока за извршење уговора јасно да ће једна страна учинити битну повреду уговора, друга страна може изјавити да раскида уговор.



(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

#### Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

### Section II

#### Damages

##### Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

##### Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

##### Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

(2) Ако расположиво време допушта, страна која има намеру да раскине уговор мора послати разумно обавештење другој страни како би тој омогућила да пружи довољно обезбеђење да ће уредно извршити своје обавезе.

(3) Одредбе претходног става неће се применити ако је друга страна изјавила да неће извршити своје обавезе.

#### Члан 73.

(1) Ако, у случају уговора са узастопним испорукама, неизвршење било које обавезе једне стране која се односи на једну испоруку, представља битну повреду уговора у вези са том испоруком, друга страна може изјавити да уговор раскида у односу на ту испоруку.

(2) Ако због неизвршења било које обавезе једне стране у односу на било коју узастопну испоруку, друга страна основано може закључити да ће доћи до битне повреде уговора у односу на будуће испоруке, та страна може изјавити да уговор раскида за убудуће, под условом да то учини у разумном року.

(3) Купац који раскида уговор због било које испоруке може истовремено изјавити да раскида уговор за већ примљене испоруке или за будуће испоруке, уколико се због њихове међузависности ове испоруке не би могле користити за сврху коју су стране имале у виду приликом закључења уговора.

### Одсек II

#### Накнада штете

##### Члан 74.

Накнада штете за повреду уговора коју је починила једна страна равна је претрпљеном губитку и измаклој добити који су услед повреде настали за другу страну. Ова накнада не може бити већа од губитка који је страна која је повредила уговор предвидела или је морала предвидети у тренутку закључења уговора као могућу последицу повреде уговора, с обзиром на чињенице које су јој тада биле познате или морале бити познате.

##### Члан 75.

Ако је уговор раскинут и ако је на разуман начин и у разумном року после раскида купац извршио куповину ради покрића или продавац продају ради покрића, страна која захтева накнаду штете може добити разлику између уговорене цене и цене куповине ради покрића, односно продаје ради покрића као и сваку другу накнаду штете која се може добити на основу члана 74.

##### Члан 76.

(1) Ако је уговор раскинут, а постоји текућа цена за робу, страна која захтева накнаду штете може, ако није извршила куповину или продају ради покрића на основу члана 75, добити разлику између цене предвиђене уговором и текуће цене у тренутку раскида, као и сваку другу накнаду штете која јој припада на основу члана 74. Међутим, ако је страна која захтева накнаду штете раскинула уговор после преузимања робе, применити се текућа цена у тренутку преузимања робе а не текућа цена у тренутку раскида.

(2) У смислу претходног става узима се у обзир текућа цена у месту где је испорука требало да буде извршена или, ако у том месту нема текуће цене, цена у другом месту које може разумно послужити у ту сврху водећи рачуна о разлици у трошковима превоза робе.

## Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

## Section III

## Interest

## Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

## Section IV

## Exemptions

## Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proved that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

## Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

## Section V

## Effects of avoidance

## Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

## Члан 77.

Страна која се позива на повреду уговора дужна је предузети све мере које су према околностима разумне да би се смањило губитак, укључујући и измакнуту добит, проузрокован таквом повредом. Ако тако не поступи, друга страна може захтевати смањење накнаде у висини износа губитка који је могао да се избегне.

## Одсек III

## Камата

## Члан 78.

Ако једна страна не плати цену или неки други износ са којим је у заостатку, друга страна има право на камату на такав износ, а да тиме не губи право да тражи накнаду штете која јој припада на основу члана 74.

## Одсек IV

## Ослобођење од одговорности

## Члан 79.

(1) Ако једна страна не изврши неку од својих обавеза, она неће бити одговорна за неизвршење ако докаже да је до неизвршења дошло због сметње која је била ван њене контроле и да од ње није било разумно очекивати да у време закључења уговора сметњу узме у обзир, да избегне или савлада такву сметњу и њене последице.

(2) Ако је неизвршење једне стране последица неизвршења неког трећег лица које је та страна ангажовала да изврши уговор у целини или делимично, та страна се ослобађа одговорности само:

(а) ако је она ослобођена одговорности на основу претходног става ; и

(б) ако би лице које је она ангажовала било тако ослобођено кад би се одредбе тог става примениле на њега.

(3) Ослобођење предвиђено овим чланом дејствује за време док сметња траје.

(4) Страна која није извршила своје обавезе дужна је да обавести другу страну о сметњи и утицају сметње на њену могућност да изврши обавезу. Ако обавештење не стигне другој страни у разумном року пошто је страна која није извршила сазнала или морала сазнати за сметњу, та страна одговара за штету до које је дошло због непријема обавештења.

(5) Ништа у овом члану неће спречити било коју страну да се користи било којим другим правом, изузев да захтева накнаду штете према овој конвенцији.

## Члан 80.

Једна страна не може се позивати на неизвршење друге стране ако је то неизвршење проузроковано њеном радњом или пропустом.

## Одсек V

## Дејство раскида

## Члан 81.

(1) Раскидом уговора обе стране се ослобађају својих уговорних обавеза, изузев евентуалне обавезе да се накнади штета. Раскид не утиче на одредбе уговора о решавању спорова или на било коју одредбу уговора која уређује права и обавезе страна после раскида уговора.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

## Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

(b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

## Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

## Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

## Section VI

## Preservation of the goods

## Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

## Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) Страна која је извршила уговор у целини или делимично може захтевати од друге стране враћање оног што је на основу уговора испоручила или платила. Ако су обе стране дужне да изврше враћање, узajамна враћања врше се истовремено.

## Члан 82.

(1) Купац губи право да изјави да раскида уговор или да захтева од продавца да изврши замену робе ако му је немогуће да врати робу у суштински истом стању у коме је примио.

(2) Претходни став се неће применити:

(а) ако немогућност враћања робе или њеног враћања у суштински истом стању у коме је примљена није последица радње или пропуста од стране купца;

(б) ако је роба у целини или делимично пропала или се погоршала услед прегледа прописаног у члану 38; или

(ц) ако је роба, у целини или делимично, продата у редовном току пословања или је купац потрошио или прерадио у току њене нормалне употребе пре него што је открио или морао открити недостатак саобразности.

## Члан 83.

Купац који је изгубио право да изјави да раскида уговор или да захтева од продавца замену робе на основу члана 82, задржава сва остала правна средства на основу уговора и ове конвенције.

## Члан 84.

(1) Ако је продаван дужан вратити цену, он такође мора платити камату на њу почев од дана када му је цена исплаћена.

(2) Купац је дужан накнадити продавцу све користи које је од робе или једног њеног дела имао:

(а) ако је дужан вратити робу или један њен део; или

(б) ако му је немогуће да врати робу или један њен део или да робу или један њен део врати у суштински истом стању у коме је примио, али је и поред тога изјавио да уговор раскида или је захтевао од продавца замену робе.

## Одсек VI

## Чување робе

## Члан 85.

Ако је купац у доцњи са преузимањем испоруке или кад, у случају да се плаћање цене и испорука морају извршити истовремено, није исплатио цену, а продавац робу држи или је на други начин контролише, продавац је дужан предузети мере које су према околностима разумне за очување робе. Он има право да робу задржи док му купац не накнади његове разумне трошкове.

## Члан 86.

(1) Ако је купац робу примио и намеравао да се послужи својим правом на основу уговора или ове конвенције да робу одбије, он је дужан да предузме све мере за очување робе које су према околностима разумне. Он, такође, има право да задржи робу све док му купац не накнади његове разумне трошкове.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

## Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

## Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

## PART IV

## FINAL PROVISIONS

## Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

## Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

## Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(2) Ако је роба отпремљена купцу стављена овоме на располагање у месту опредељења и он се користи својим правом да је одбије, дужан је да је преузме у државину за рачун продавца под условом да се то може учинити без исплате цене и без неразумних непогодности или неразумних трошкова. Ова одредба се не примењује ако се продавац или лице које је овлашћено да преузме бригу о роби за његов рачун налази у месту опредељења. Права и обавезе купца који преузме робу у државину сагласно овом ставу, регулишу се одредбама претходног става.

## Члан 87.

Страна која је дужна предузети мере за очување робе може је продати на чување у складиште неког трећег лица о трошку друге стране, под условом да трошкови тог чувања на буду неразумни.

## Члан 88.

(1) Страна која је дужна да робу очува у складу с чланом 85. или 86. може је продати на било који погодан начин ако друга страна неразумно одуговлачи да преузме робу у државину или да је узме натраг или да плати трошкове очувања, под условом да достави разумно обавештење другој страни о намери да ће робу продати.

(2) Ако је роба подложна брзом кварењу или би њено чување изискивало неразумне трошкове, страна која је дужна да чува робу сходно члану 85. или 86. мора предузети разумне мере да је прода. Ако је то могуће, дужна је другу страну обавестити о својој намери да робу прода.

(3) Страна која прода робу има право задржати од своте добијене продајом износ разумних трошкова чувања и продаје робе. Она је дужна вишак продати другој страни.

## ДЕО IV

## ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

## Члан 89.

Генерални секретар Уједињених нација се одређује за депозитора ове конвенције.

## Члан 90.

Ова конвенција нема предност пред било којим међународним споразумом који је раније закључен или који би се евентуално закључио а садржи одредбе које се односе на питања која се регулишу овом конвенцијом, под условом да стране имају своја седишта у државама које су стране уговорнице таквог споразума.

## Члан 91.

(1) Ова конвенција биће отворена за потписивање на завршној седници конференције Уједињених нација о уговорима о међународној продаји робе и остаће отворена за потписивање свим државама у седишту Уједињених нација у Њујорку до 30. септембра 1981. године.

(2) Ова конвенција подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу од стране држава потписница.

(3) Ова конвенција је отворена за приступање свим државама које нису државе потписнице од дана њеног отварања за потписивање.

(4) Инструменти ратификације, прихватања, одобравања или приступања депоноваће се код генералног секретара Уједињених нација.

## Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

## Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

## Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

## Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1) (b) of article 1 of this Convention.

## Члан 92.

(1) Држава уговорница може у тренутку потписивања, ратификације, прихватања, одобравања или приступања изјавити да се не сматра обавезном у погледу Дела II ове конвенције или да се не сматра обавезном у погледу Дела III Конвенције.

(2) Држава уговорница која учини изјаву у складу с претходним ставом у односу на Део II или Део III ове конвенције неће се сматрати државом уговорницом у смислу става 1. члана 1. ове конвенције у односу на материје које се регулишу у делу на који се таква изјава односи.

## Члан 93.

(1) Ако држава уговорница има једну или више територијалних јединица у којима се, сходно њеном уставу, примењују различити правни системи у погледу питања која се регулишу овом конвенцијом, она може у време потписивања, ратификације, прихватања, одобравања или приступања изјавити да ће се ова конвенција применити на све територијалне јединице или само на једну или више њих, с тим што такву своју изјаву може изменити накнадном изјавом у било које време.

(2) О овим изјавама мора се обавестити депозитар и у њима се морају изричито навести територијалне јединице на које се протеже ова конвенција.

(3) Ако се, на основу изјаве дате сходно овом члану ова конвенција протеже на једну или више али не на све територијалне јединице државе уговорнице, и ако се седиште једне стране уговорнице налази у тој држави, сматраће се у смислу ове конвенције, да то седиште није у држави уговорници уколико се не налази на територијалној јединици на коју се ова конвенција протеже.

(4) Ако држава уговорница не учини изјаву сходно ставу 1. овог члана, Конвенција се примењује на целокупној територији те државе.

## Члан 94.

(1) Две или више држава уговорница које имају иста или слична правна правила за питања на која се ова конвенција односи могу у било које време изјавити да се Конвенција неће применити на уговоре о продаји или на њихово закључење када стране имају своја седишта у тим државама. Ове изјаве могу да се учине заједнички или на основу реципрочних једностранних изјава.

(2) Држава уговорница која има иста или слична правна правила о питањима на која се ова конвенција односи као једна или више држава које нису стране уговорнице може у било које време изјавити да се Конвенција неће применљивати на уговоре о продаји или њихово закључење кад стране имају своја седишта у тим државама.

(3) Ако једна држава у погледу у коме је дата изјава у смислу претходног става накнадно постане држава уговорница, учињена изјава ће, од датума кад Конвенција ступи на снагу у односу на нову државу уговорницу, имати дејство изјаве учињене на основу става 1, под условом да се нова држава уговорница придружи таквој изјави или учини реципрочну једнострану изјаву.

## Члан 95.

Приликом депоновања својих инструмената ратификације, прихватања, одобравања или приступања свака држава може изјавити да се не сматра обавезном одредбама тачке (б) става 1. члана 1. ове конвенције.

## Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

## Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

## Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

## Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

## Члан 96.

Држава уговорница чије законодавство захтева да се уговори о продаји закључују или потврђују у писменој форми може у било које време дати изјаву у складу са чланом 12. да се одредбе члана 11, члана 29. или Дела I. ове конвенције којим се дозвољава да се уговор о продаји закључи, измени или споразумно раскине или пониже, прихватање или било која друга изјава воље учини на неки други начин а не у писменој форми, неће применити кад било која страна има своје седиште у тој држави.

## Члан 97.

(1) Изјаве учињене на основу ове конвенције у време потписивања морају се потврдити после ратификације, прихватања или одобравања.

(2) Изјаве и потврде изјава морају бити у писменој форми и званично достављене депозитару.

(3) Изјаве ступају на снагу истовремено кад и конвенција у односу на државу у питању. Међутим, изјаве које депозитар званично прими после таквог ступања на снагу производе дејство првог дана идућег месеца по истеку шестомесечног рока, рачунајући од дана када је депозитар примио такву изјаву. Реципрочне једностране изјаве дате на основу члана 94. производе дејство првог дана идућег месеца по истеку шестомесечног рока, рачунајући од дана када је депозитар примио последњу изјаву.

(4) Свака држава која учини изјаву на основу ове конвенције може је повући у било које време званичним писменим обавештењем упућеним депозитару. Ово повлачење производи дејство првог дана идућег месеца по истеку шестомесечног рока од дана кад је депозитар примио такво обавештење.

(5) Повлачење изјаве која је дата на основу члана 94. типично дејства, од дана ступања на снагу таквог повлачења сваку реципрочну изјаву коју учини нека друга држава на основу тог члана.

## Члан 98.

Нису допуштене било какве резерве осим оних које су изричито дозвољене овом конвенцијом.

## Члан 99.

(1) Ова конвенција ступа на снагу, изузев у случајевима предвиђеним у одредбама става 6. овог члана, првог дана идућег месеца по истеку дванаестомесечног рока од дана депоновања десетог инструмента ратификације, прихватања, одобравања или приступања, укључујући инструмент који садржи изјаву дату на основу члана 92.

(2) Кад држава ратификује, прихвати, одобри или приступи овој конвенцији после депоновања десетог инструмента ратификације, прихватања, одобравања или приступања, ова конвенција, са изузетком дела који је искључен, ступа на снагу у односу на ту државу, изузев у случајевима предвиђеним у става 6. овог члана, првог дана идућег месеца по истеку дванаестомесечног рока од дана депоновања њених инструмената ратификације, прихватања, одобравања или приступања.

(3) Држава која ратификује, прихвати, одобри или приступи овој конвенцији, а чланица је Конвенције која се односи на Једнообразни закон о закључењу уговора о међународној продаји телесних покретних ствари донете у Хагу 1. јула 1964. (Хашка конвенција о закључењу уговора од 1964) или Конвенције која се односи на Једнообразни закон о продаји телесних покретних ствари донете у Хагу 1. јула 1964. (Хашка конвенција о продаји од 1964.) или обе ове конвенције, истовремено ће отказати, зависно од случаја, једну или обе конвенције – Хашку конвенцију о продаји од 1964. и Хашку конвенцију о закључењу уговора од 1964 – обавештењем које ће у том смислу упутити холандској влади.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

#### Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1) (a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1) (b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1) (a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1) (b) of article 1.

#### Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Done at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

(4) Држава чланица Хашке конвенције о продаји од 1964. која ратификује, прихвати, одобри или приступи садашњој Конвенцији и изјави или је већ изјавила на основу члана 92. да се неће обавезати Делом II ове конвенције ће, у часу ратификације, прихватања, одобравања или приступања отказати Хашку конвенцију о продаји од 1964. обавештењем које ће у том смислу послати холандској влади.

(5) Држава чланица Хашке конвенције о закључењу уговора од 1964. која ратификује, прихвати, одобри или приступи садашњој конвенцији и изјави или је већ изјавила, на основу члана 92, да се неће обавезати Делом III ове конвенције ће, у часу ратификације, прихватања, одобравања или приступања, отказати Хашку конвенцију о закључењу уговора од 1964. обавештењем које ће у том смислу послати холандској влади.

(6) У смислу овог члана, ратификације, прихватања, одобравања и приступања овој конвенцији од стране Држава чланица Хашке конвенције о закључењу уговора од 1964. или Хашке конвенције о продаји од 1964. ступају на снагу тек пошто откази који се захтевају од стране таквих држава у односу на поменуте две конвенције ступе на снагу. Депозитар ове конвенције консултоваће се са холандском владом, као депозитаром Конвенција од 1964, како би се обезбедила потребна координација у том смислу.

#### Члан 100.

(1) Ова конвенција се примењује на закључење уговора само кад је предлог за закључење уговора учињен на дан или после дана ступања на снагу ове конвенције у односу на државе уговорнице о којима је реч у тачки (1) става 1. члана 1. или државу уговорницу о којој је реч у тачки (б) става 1. члана 1.

(2) Ова конвенција примењује се само на уговоре закључене на дан или после дана ступања на снагу Конвенције у односу на државе уговорнице о којима је реч у тачки (а) става 1. члана 1. или државе уговорнице о којој је реч у тачки (б) става 1. члана 1.

#### Члан 101.

(1) Држава уговорница може отказати ову конвенцију, или Део II или Део III ове конвенције, званичним писменим обавештењем упућеним депозитару.

(2) Отказ производи дејство првог дана идућег месеца по истеку дванаестомесечног рока од дана када је депозитар примио обавештење. Кад је у обавештењу наведен дужи рок у коме отказ производи дејство, отказ производи дејство по истеку таквог дужег рока после пријема обавештења од стране депозитара.

Сачињено у Бечу, једанаестог априла хиљаду девет стотина осамдесете, у једном оригиналном примерку чији су арапски, енглески, француски, кинески, руски и шпански текстови подједнако веродостојни.

У потврду чега су доле потписани, прописно опуномоћени од стране својих влада, потписали ову конвенцију.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ” – Међународни уговори.